не утратить колорита, заложенного создателями? Эти решения постоянно приходится принимать переводчику. Не следует забывать о культурологических особенностях. Например, в Германии запрещено любое использование нацисткой пропаганды. В некоторых странах запрещено подробное описание сексуальных сцен. В подобных случаях при локализации проекта необходимо заменить все запрещенные или нежелательные сцены.

Основные задачи переводчика можно свести к следующим:

• передача атмосферы игры;

• культурная адаптация;

• овладение навыками специфической терминологии компьютерных игр;

• знание области, в которой проходят действия игры (военная история, древняя история, мифы, сказки и т. д.);

• работа с графическими программами (Microsoft Word, Microsoft Excel, Trados и SDLX).

Заключение

Сегодня к локализации игр предъявляются достаточно жесткие требования, но эта работа, без сомнения, является очень интересной и захватывающей. Игры предлагают безграничное поле для выбора: от симулятора жизни до космических баталий, от управлением танком до целой армии. Как показывают исследования, игровая индустрия укрепляет свою позицию среди сферы развлечения и имеет огромный потенциал для развития, особенно это касается ММО-игр.

Лишь 12% опрошенных компьютерных игроков не имеют опыта в онлайн-играх. Люди чувствуют общение, они играют с живыми людьми, с каждым годом это все больше похоже на реальность. Люди готовы платить даже за частичную локализацию для понимания основ игры, не говоря уже о полной локализации. Таким образом, спрос на локализацию ММОРГ имеется. Вопрос лишь в том, кто успеет?

ЭВФЕМИЗМЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Печак А.С.

Инженерно-технологическая академия ЮФУ, Таганрог, Россия

Политика как сфера деятельности общества плотно вошла в нашу жизнь более тысячи лет назад. Развиваясь как наука, политика обрела междисциплинарный характер. Одним из таких новообразований явилась политическая лингвистика, на которую в данной статье и сделан акцент.

Предметом изучения политической лингвистики является политический дискурс. Рассмотрим определение дискурса. Определение дискурса С.И. Виноградовым: «Завершенное коммуникативное событие, заключающееся во взаимодействии участников коммуникации посредством вербальных текстов и других знаковых комплексов в определенной ситуации и определенных социокультурных условиях общения» [1].Арутюнова- «текст в событийном аспекте», «речь, погруженная в жизнь»[2];Бенвенист - «функционирование языка в живом общении» [2, с.137]. Е.И. Шейгал выделяет основные функции политического дискурса: интеграция и дифференциация групповых агентов политики; развитие конфликта и установление консенсуса; осуществление вербальных политических действий и информирование о них; создание «языковой реальности» поля политики и ее интерпретация; манипуляция сознанием и контроль за действиями политиков и электората»[3].

Остановимся на манипуляции сознанием. Речевая манипуляция – скрытое влияние на когнитивную и поведенческую деятельность адресата с помощью средств языка. Основными инструментами речевой манипуляции можно назвать разнообразные фонографические, лексические средства, морфологические категории, синтаксические конструкции, текстовые категории, в основном во взаимодействии. Рассмотрим лексические средства манипулирования на примере эвфемизмов.

Для процесса эвфемизации, по наблюдениям Л. П. Крысина [4], существенны следующие три момента: 1) оценка говорящим предмета речи как такого, прямое обозначение которого может быть квалифицировано (в данной социальной среде или конкретными адресатом и адресантом) как грубость, резкость, неприличие; 2) подбор говорящим таких обозначений, которые не просто смягчают кажущиеся грубыми выражения, но маскируют, вуалируют суть явления (ср. использование слов с «диффузной» семантикой типа известный, определенный, надлежащий, специальный);

3) зависимость употребления эвфемизма от контекста и условий речи: чем жестче социальный контроль речевой ситуации и самоконтроль говорящим собственной речи, тем более вероятно появление эвфемизмов.

Очевидно, что перевод политического дискурса представляет определенную трудность для переводчика, особенно когда необходимо переводить эвфемизмы. Для определения приемов перевода эвфемизмов в политическом дискурсе нами были переведены, проанализированы и сопоставлены отрывки политического дискурса на английском и русском языках.

Например, продуктивными способами эвфемизации в дискурсе Б. Обамы являются описательный перифраз и генерализация: *Our nation is at war against a far-reaching network of violence and hatred (August 2009). They had some sort of chronic condition that had to be tended to (March 2010).*

В языке русских СМИ преобладают эквивалентная замена: *Тем не менее, Тель-Авив отверг резолюцию, назвав ее несбалансированной и неучитывающей ситуацию в регионе.* (Независимая газета, 14 января 2009). *Манифестация вылилась в массовые беспорядки. Стражи порядка задержали 106 человек в возрасте от 20 до 24 лет, причем разных национальностей.* (Известия, 18 января 2009).В следующем предложении используется «антонимический» эвфемизм:*The study highlights that sparrow chicks are hatching but they aren't surviving.*

Можно сделать вывод, что использование такого способа речевой манипуляции как эвфемизмы актуально и продуктивно в наши дни как в политическом дискурсе, так и в СМИ.

Список литературы

1. Виноградов, С.И. Нормативный и коммуникативно-прагматический аспекты культуры речи // Культура русской речи и эффективность общения. – М.: Наука, 1996. – С. 139.

2.Арутюнова, Н.Д. Дискурс, Большой энциклопедический словарь, 2000. — С. 136-137.

3. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса, 2000. – С.385.

4.Крысин, Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи, 1994, С. 28-49.

5.Миронина, А.Ю. Политические эвфемизмы как средство реализации стратегии уклонения от истины в современном политическом дискурсе, Автореферат диссертации, 2012, С.15.